

# GENERAL CONDITIONS FOR THE PURCHASE OF RAW MATERIALS, SEMI-FINISHED PRODUCTS AND AUXILIARY MATERIALS

## 1. GENERAL

### 1.1 Field of application

These General Conditions of Purchase (hereinafter the "General Conditions") shall apply to all supplies of raw materials, and/or semi-finished products and/or auxiliary materials provided by your company (hereinafter the "Supplier") to Pirelli (as defined below) in fulfilment of contracts, in any way whatsoever entered into between our companies, such as, by way of example, by means of agreement with simultaneous execution (hereinafter the "Contract/s") or by means of confirmation - either explicit or implicit - of purchase orders (hereinafter the "Order/s").

The General Conditions may be integrated or modified by means of specific provisions provided for under the Orders or the Contracts, it being understood that notwithstanding these latter shall prevail upon the content of the General Conditions, their effectiveness shall be limited to such specific Order or Contract.

The Supplier waives, therefore, to the application of its own general and/or specific conditions of sale to be considered as not effective between the Parties.

### 1.2 Definitions

In the context of these General Conditions, the following terms shall have the meaning respectively attributed to each of them below:

- (1) "Affiliate" means, with respect to a person or legal entity, directly or indirectly Controlled by, Controlling or subject to the common Control with such person or legal entity;
- (2) "Analysis Certificate" means the certificate referred to in clause 4.4;
- (3) "Anti-Corruption Laws" means any anticorruption law or similar legislation, codes, rules, policies and regulation applicable to any of the Parties and/or to the performance of their obligations under the Orders and Contracts;
- (4) "Confidential Information" means, collectively, (i) Technical Information, (ii) any other information, whether commercial or otherwise, other than Technical Information, concerning Pirelli, its materials, products, processes, services and activities, supplied and/or disclosed, in any form, by and/or on behalf of Pirelli to the Supplier and/or which the Supplier becomes aware of in connection with the performance of the Contracts and/or of the Orders, (iii) the Results and (iv) any note, study or other document prepared by the Supplier which contains or otherwise reflects Technical Information, the information mentioned in point (ii) and the Results;

# ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ЗАКУПКИ СЫРЬЯ, ПОЛУФАБРИКАТОВ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ

## 1. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

### 1.1 Область применения

Настоящие Общие условия закупки (далее — «Общие условия») применяются ко всем поставкам сырья и/или полуфабрикатов и/или вспомогательных материалов, осуществляемым Вашей компанией (далее — «Поставщик») компании Pirelli (как определено ниже) в соответствии с договорами, заключенными между нашими компаниями и включающими, помимо прочего, соглашение с одновременным исполнением обязательств (далее — «Договор(-ы)»), либо путем явного или неявного подтверждения заказов на покупку (далее — «Заказ(-ы)»).

Общие условия могут быть интегрированы или изменены посредством включения специальных условий, предусмотренных Заказами или Договорами. Общие условия могут быть дополнены или изменены путем оформления особых положений, предусмотренных Заказами или Контрактами, при том понимании, что, несмотря на то, что подобные положения имеют преимущественную силу над содержанием Общих условий, их правомочность ограничивается действием конкретного Заказа или Договора.

Поставщик отказывается от применения собственных общих и/или конкретных условий продажи, которые должны рассматриваться как не применимые в отношениях между Сторонами.

### 1.2 Определения

В контексте настоящих Общих условий нижеуказанные термины имеют следующее значение:

- (1) Термин «Аффилированное лицо» в отношении физического или юридического лица означает лицо, прямо или косвенно Контролируемое, Контролирующее или подлежащее общему Контролю в отношении такого физического или юридического лица;
- (2) Термин «Сертификат анализа» означает сертификат, указанный в пункте 4.4;
- (3) Термин «Законы о борьбе с коррупцией» означает любой закон о борьбе с коррупцией или аналогичное законодательство, кодексы, правила, политику и нормативные акты, применимые к любой Стороне и/или исполнению обязательств такой Стороной в соответствии с условиями Заказов и Договоров;
- (4) Термин «Конфиденциальная информация» означает в совокупности (i) Техническую информацию, (ii) любую другую информацию, коммерческую или иную, за исключением Технической информации, касающуюся компании Pirelli, ее материалов, продукции, процессов, услуг и деятельности, предоставляемую и/или раскрываемую в любой форме компанией Pirelli или от ее имени Поставщику, и/или информацию, о которой становится известно Поставщику в связи с исполнением своих обязательств по Договорам и/или Заказам, (iii) Результаты, а также (iv) любые записи, исследования или иной документ, подготовленные Поставщиком

- и содержащие или иным образом отражающие Техническую информацию либо информацию, указанную в пункте (ii) и Результатах;
- (5) "Conformity with Agreements" or "in Conformity with Agreements" referred to Material(s) shall mean
- (i) conformity with Technical Documents, or
  - (ii) having no Defects, or
  - (iii) conformity with the samples or models provided by the Supplier;
- (6) "Control" shall mean (i) in the case of a corporation, the ownership of more than 50% of the shares of such corporation with voting rights or, in the case of any other entity, the ownership of the majority of the beneficial or voting interest of such entity or (ii) the power of one person or legal entity alone, or jointly with one or more other persons or entities, directly or indirectly, to direct the management of the controlled person or entity, either by means of equity ownership, by contract or otherwise. "Controlling" and "Controlled" shall have similar meaning;
- (7) "Defect" means any circumstance which makes the Material or the Product unsuitable for the use for which it was destined, and/or which does not provide the safety which Pirelli and current applicable law requires. For example, Defects may be faults, quality shortcomings, unreliability and/or non-conformity with agreements, the presence in the Material of foreign bodies, water, mould, or stains. "Defective" will be construed accordingly;
- (8) "Government Official" means any appointed, elected, or honorary official or any career employee of the government of any national, regional or local government, or of a public international organization, or any political party, party official or candidate in any country (including any person holding an executive, legislative, judicial or administrative office, whether elected or appointed, or of any public international organization, such as the United Nations or World Bank, or any person acting in any official capacity for or on behalf of such government, public enterprise or state-owned business). The term "government" includes any agency, department, embassy or other government entity or public international organization. It also includes any company or other entity owned or controlled by the government;
- (5) Термины «Соответствие условиям Соглашений» или «В соответствии с условиями Соглашений» (и их производные) в отношении Материала(-ов) означают:
- (i) соответствие Технической документации; или
  - (ii) отсутствие Дефектов; или
  - (iii) соответствие образцам или моделям, предоставленным Поставщиком;
- (6) Термин «Контроль» означает (i) в отношении корпорации — владение более чем 50% голосующих акций такой корпорации; или в отношении любого другого юридического лица — владение большинством бенефициарных или голосующих акций такого юридического лица; или (ii) полномочия одного физического или юридического лица единолично или совместно с одним или несколькими другими физическими или юридическими лицами, прямо или косвенно, руководить управлением контролируемого физического или юридического лица путем долевого участия, по договору либо иным образом. Термины «Управляемый» и «Контролируемый» имеют схожий смысл;
- (7) Термин «Дефект» означает любое обстоятельство, которое делает Материал или Продукцию непригодными для надлежащего использования и/или не обеспечивает нормы безопасности, требуемые компанией Pirelli и действующим законодательством. Например, Дефектами могут быть неисправности, недостатки качества, недостаточная надежность и/или несоответствие условиям соглашений, наличие в Материале инородных тел, воды, плесени или пятен. Термин «Дефектный» толкуется соответствующим образом;
- (8) Термин «Государственный служащий» означает любое назначенное, избранное или работающее на общественных началах должностное лицо либо любой кадровый сотрудник какого-либо национального, регионального или местного органа самоуправления, общественной международной организации или любой политической партии, партийное должностное лицо или кандидат в любой стране (включая любое избранное или назначенное лицо, занимающее исполнительную, законодательную, судебную или административную должность или являющееся членом любой общественной международной организации, такой как Организация Объединенных Наций или Всемирный банк, либо любое лицо, действующее в любом официальном качестве или от имени такого государства, государственного предприятия или организации, находящейся в государственной собственности). Термин «государство» включает любой орган, отделение, посольство или иное государственное учреждение или общественную международную организацию. Он также включает любую компанию или иную

- организацию, принадлежащую государству или контролируемую государством;
- (9) "Materials" means all raw materials to be used in the manufacture of tyres (including, but not limited to, chemicals, reinforcement and other fillers, polymers, fabrics, textiles, metallic reinforcing elements), semi-finished products, and auxiliary materials;
- (9) Термин «Материал(-ы)» означает все сырье, которое будет использоваться при производстве шин (включая, помимо прочего, химикаты, арматуру и иные наполнители, полимеры, ткани, текстиль, металлические упрочняющие элементы), полуфабрикаты и вспомогательные материалы;
- (10) "Partial Delivery" means every individual delivery of Material(s) to Pirelli and/or the Affiliates by the Supplier;
- (10) Термин «Частичная поставка» означает каждую отдельную поставку Материала(-ов) компании Pirelli и/или Аффилированным лицам, осуществляемую Поставщиком;
- (11) "Parties" mean Pirelli and the Supplier;
- (11) Термин «Стороны» означает компанию Pirelli и Поставщика;
- (12) "Pirelli" means Pirelli Tyre S.p.A., or its Affiliate/s better identified under the Order or Contract;
- (12) Термин «Компания Pirelli» означает компанию Pirelli Tyre S.p.A. или его Аффилированное лицо(-а), которое(-ые) более точно идентифицируется(-ются) в соответствии с условиями Заказа или Договора;
- (13) "Product" means tyres and parts thereof made by Pirelli or by a third party on Pirelli's behalf for which a Material is to be delivered pursuant to Orders or Contracts;
- (13) Термин «Продукция» означает шины и их части, изготовленные компанией Pirelli или третьей стороной от имени компании Pirelli, для производства которых осуществляется поставка Материала в соответствии с условиями Заказов или Договоров;
- (14) "Production Lot" means, with respect to each Material, a quantity consecutively made, under the same manufacturing conditions using qualitatively homogenous materials and, for ongoing productions, in a maximum period of 24 hours unless otherwise agreed in writing between the Parties during the homologation of the Material;
- (14) Термин «Производственная партия» в отношении каждого Материала означает последовательно произведенное количество Материала при одинаковых условиях производства с использованием качественных однородных материалов, а в отношении текущего производства — количество Материала, произведенное в течение максимального периода, равного 24 часам, если иное не оговорено в письменной форме между Сторонами в процессе испытания Материала на соответствие заданным требованиям;
- (15) "Results" mean all the inventions, knowledge, data, information of any kind, method, specification, know-how, software, , solutions, deliverables conceived, reduced to practice or developed by the Supplier in the performance of Orders or Contracts;
- (15) Термин «Результаты» означает все изобретения, знания, данные, информацию любого рода, методы, спецификации, ноу-хау, программное обеспечение, решения, задуманные результаты, внедренные в практику или разработанные Поставщиком при исполнении своих обязательств в соответствии с условиями Заказов или Договоров;
- (16) "Technical Documents" means Technical Information including, by way of example, (i) technical specifications issued by Pirelli and sent to the Supplier for the purposes of detailing the Material, (ii) documents about methods for detailing values used in a technical specification, and (iii) written information about Material approval, transport, and delivery procedures;
- (16) Термин «Техническая документация» означает Техническую информацию, включающую, помимо прочего, (i) технические спецификации, выпущенные компанией Pirelli и отправленные Поставщику для целей детализации Материала, (ii) документы о методах детализации значений, используемых в технической спецификации, а также (iii) письменную информацию о процедурах утверждения, транспортировки и доставки Материалов;
- (17) "Technical Information" means any kind of technical information, being not part of the public domain and including, by way of example, drawings, technical and/or functional specifications, tables, models, samples, prototypes, methods, measurement instruments, databases, software, films, digital video segments, and photographs supplied in any form by and/or on behalf of Pirelli to the Supplier and/or which the Supplier has become
- (17) Термин «Техническая информация» означает любой вид технической информации, не являющейся частью общественного достояния и включающей, помимо прочего, чертежи, технические и/или функциональные спецификации, таблицы, модели, образцы, прототипы, методы, измерительные приборы, базы данных, программное обеспечение, видео- и фотопленку, сегменты цифрового видео и фотографии, предоставленные в

aware of for the production of the Material.

### 1.3 Acceptance of the Orders

Orders become binding and irrevocable for Pirelli as soon as order confirmation is received duly signed by the Supplier for acceptance. Pirelli is entitled to revoke the Order should the Supplier not return to Pirelli the order confirmation duly signed for acceptance of all the conditions therein provided within 15 (fifteen) days of the receipt of the Order. Pirelli is entitled to reject the supply up until the Supplier returns the order confirmation duly signed as specified above.

### 1.4 Non-assignability of Contracts and credits - 1.4 Prohibition to grant the right to collect payments - Bank Account

Contracts, Orders and the credits deriving therefrom cannot be assigned by the Supplier; any amendment or integration to the Contracts or Orders not made in writing will be null and shall be limited to the specific case in relation to which it is agreed. The Contracts, the Orders and the credits deriving therefrom may, on the contrary, be assigned by Pirelli to its Affiliates.

Supplier shall not grant to any third party the authority to collect on its behalf payments due to Supplier according to this Agreement.

Supplier expressly acknowledges that all payments hereunder shall be made by PIRELLI to a bank account located in the same country where Supplier has its registered office.

### 1.5 Applicable law and jurisdiction

The Orders and the Contracts are regulated under any aspect by the law of the country where the registered office of the Pirelli's Affiliate which entered into the contractual relationship with the Supplier is located. Any disputes which may arise in relation to and/or as a result of the Orders and/or the Contracts, their performance, efficacy, validity, interpretation, termination and cessation, as well as any relation referred to or connected with the Orders and/or the Contracts and all related credits and debts, shall fall under the exclusive jurisdiction of the Court of the country where the registered office of the Pirelli's Affiliate which entered into the contractual relationship with the Supplier is

любое форме компанией Pirelli и/или от ее имени Поставщику, и/или любой вид технической информации, о которой Поставщик узнал при производстве Материала.

### 1.3 Процедура принятия Заказов

Исполнение Заказа становится обязательным и окончательным для компании Pirelli незамедлительно после получения подтверждения Заказа, надлежащим образом подписанного Поставщиком для его последующего принятия. Компания Pirelli имеет право отозвать Заказ, если Поставщик не вернет компании Pirelli подтверждение Заказа, надлежащим образом подписанное для последующего принятия всех условий, предусмотренных в таком Заказе, в течение 15 (пятнадцати) дней с момента получения Заказа. Компания Pirelli имеет право отказаться от поставки до тех пор, пока Поставщик не вернет надлежащим образом подписанное подтверждение заказа в соответствии с вышеуказанными условиями.

### 1.4 Запрет на уступку прав по Договорам и авторских прав. Запрет на предоставление права на получение платежей - Банковский счет

Поставщику запрещается осуществлять уступку прав по Договорам или Заказам либо соответствующих авторских прав. Любые изменения или дополнения условий Договоров или Заказов, не совершенные в письменной форме, являются недействительными и ограничиваются конкретным случаем, в отношении которого они были согласованы. Права по Договорам или Заказам либо соответствующие авторские права, напротив, могут быть уступлены компанией Pirelli своим Аффилированным лицам.

Поставщик не имеет права предоставлять какой-либо третьей стороне полномочия получать от его имени платежи, причитающиеся Поставщику в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

Поставщик прямо признает, что все платежи по настоящему Соглашению должны быть переведены компанией PIRELLI на банковский счет, открытый в банке той же страны, где расположен зарегистрированный офис Поставщика.

### 1.5 Применимое право и юрисдикция

Все условия Заказов и Договоров регулируются законодательством страны, в которой расположен зарегистрированный офис Аффилированного лица компании Pirelli, вступившего в договорные отношения с Поставщиком. Любые споры, которые могут возникнуть в отношении и/или в результате заключенных Договоров и/или принятых Заказов, их исполнения, юридической силы, действительности, толкования, расторжения и прекращения, в результате любых отношений, указанных в Договорах и/или Заказах или связанных с ними, а также всех связанных с ними авторских прав и задолженности, относятся к

located.

## 1.6 Information Security

The Supplier undertakes to adopt all security measures required to prevent the risk of alteration, loss, destruction, dissemination or unauthorised use of Confidential Information, as defined in clause 2. Pirelli will be entitled to notify the Supplier of security measures or conditions considered necessary, and the Supplier hereby agrees to adopt them. Pirelli shall have the right to verify, directly or through a third party, that the Supplier has correctly fulfilled all its obligations under this clause. In this regard, the Supplier grants Pirelli the right to access, directly or through a third party, its premises, in order to verify its compliance with the requirements of this clause.

## 1.7 Incident reporting

The Supplier hereby agrees to notify Pirelli's Security Direction immediately, or, if this is impossible, within a maximum of 24 (twenty-four) hours, of any incidents which may have caused, or risk to cause, theft, loss, alteration, forbidden or unauthorised access to Confidential Information.

*Notification should be sent to the following numbers:*

*Phone: +39-02-6442.2069 o +39-02-6442.3772*

*Fax: +39-02-6442.2130*

*e-mail: security.dept@pirelli.com*

## 1.8 Force majeure

Failure to fulfil its obligations on the part of a Party impeded by circumstances which are objectively beyond that Party's control shall not constitute defaulting on the obligations undertaken in the Contracts and in the Orders. Events of force majeure shall include, by way of example, wars, fires, floods, general strikes, lock-outs, embargos, orders of public authorities. The Party which is in default due to a force majeure event shall give prompt notice to the other Party and shall adopt any reasonable measure to avoid its non-fulfilment and be able to fulfil all its contractual obligations.

## 1.9 Personal Data Notice

исключительной юрисдикции Суда страны, в которой расположен зарегистрированный офис Аффилированного лица компании Pirelli, вступившего в договорные отношения с Поставщиком.

## 1.6 Безопасность информации

Поставщик обязуется принять все меры безопасности, необходимые для предотвращения риска изменения, утраты, уничтожения, распространения или несанкционированного использования Конфиденциальной информации в соответствии с положениями пункта 2. Компания Pirelli будет иметь право уведомить Поставщика о мерах безопасности или условиях, которые считаются необходимыми для обеспечения безопасности передаваемой информации. При этом Поставщик настоящим соглашается принять такие меры безопасности или условия. Компания Pirelli имеет право напрямую или через третьих лиц проверить правильность исполнения Поставщиком всех своих обязательств в соответствии с положениями настоящего пункта. В этом случае Поставщик предоставляет компании Pirelli право на доступ, напрямую или через третьих лиц, в свои помещения с целью проверки соответствия требованиям настоящего пункта.

## 1.7 Отчеты об инцидентах

Поставщик настоящим соглашается незамедлительно уведомить Управление безопасности компании Pirelli или, если это невозможно — в течение максимум 24 (двадцати четырех) часов, о любых инцидентах, которые могли или могут привести к краже, утрате, изменению, запрещенному или несанкционированному доступу к Конфиденциальной информации.

*Уведомление отправляется по следующим номерам:*

*Тел.: +39-02-6442.2069 или +39-02-6442.3772*

*Факс: +39-02-6442.2130*

*e-mail: security.dept@pirelli.com*

## 1.8 Обстоятельства непреодолимой силы

Несоблюдение своих обязательств одной из Сторон, которой препятствуют обстоятельства, объективно находящиеся вне контроля такой Стороны, не будет считаться неисполнением обязательств, принятых в соответствии с условиями Договоров и Заказов. Обстоятельства непреодолимой силы включают, помимо прочего, войны, пожары, наводнения, всеобщие забастовки, массовые увольнения, эмбарго, распоряжения органов государственной власти. Сторона, не исполняющая свои обязательства в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, незамедлительно уведомляет об этом другую Сторону и принимает любые разумные меры, чтобы избежать такого неисполнения и быть в состоянии исполнить все договорные обязательства.

## 1.9 Уведомление о персональных данных

Pirelli, for the sole purpose of managing (the) contractual supply/purchase relationship(s), processes personal data concerning the Supplier (in the case of an individual company, entrepreneur or professional) and its representatives, contact persons, employees and collaborators, the knowledge of which, although not mandatory, is necessary to establish and execute the contractual relationship(s), for the fulfilment of the related regulatory obligations and for the possible exercise of defensive rights. The provision of personal data is therefore necessary for these contractual activities which, without the data, would not be possible to begin and carry out correctly.

Said personal data is kept on paper and information archives managed by companies within the Pirelli group for the duration of the contractual relationship(s) and for the time required by law for administrative and accounting purposes, without prejudice to the need for conservation for further periods for the purposes of ensuring legal defence. This data will be known by authorised Pirelli personnel and transmitted only to those involved in the Pirelli business process who process them in compliance with specific legal obligations, as well as to companies that, as data controllers, perform technical and organisational support activities.

Each data subject may exercise the rights such as: knowing which personal data of theirs is held at any time and how it is used, updating, correcting, cancelling, requesting its blockage or opposing their processing for legitimate reasons, exercising the right to data portability by writing to the Purchasing Department of Pirelli - e-mail: [purchasing.russia@pirelli.com](mailto:purchasing.russia@pirelli.com).

In the event the data subject believes that his/her rights have been breached pursuant to data protection laws, the data subject can also submit a complaint to the Data Protection Authority competent in his/her country.

The Supplier warrants to Pirelli that its representatives, contact persons, employees and collaborators have received appropriate information on the processing of their personal data for the purposes connected with the performance of the activities subject of the contractual relationship and that their personal data are lawfully usable by Pirelli for these purposes, in the terms indicated above.

Pirelli, с единственной целью управления договорными отношениями поставки/покупки, обрабатывает персональные данные о поставщике (в случае отдельной компании, предпринимателя или специалиста) и его представителях, контактных лицах, работниках и сотрудниках, знание которых, хотя и не является обязательным, необходимо для установления и исполнения договорных отношений (договорного отношения) для выполнения соответствующих законодательно-регулируемых обязательств и возможного осуществления прав защиты. Таким образом, предоставление персональных данных является необходимым условием для данных видов договорной деятельности, которые невозможно начать и осуществлять должным образом без предоставления данных.

Полученные персональные данные хранятся в бумажных и информационных архивах, управляемых компаниями в рамках группы Pirelli, на протяжении срока действия договорных отношений и на время, требуемое законом для административных и бухгалтерских целей, без ограничения права при необходимости сохранения в течение последующих периодов в целях обеспечения правовой защиты. Эти данные будут известны авторизованным сотрудникам Pirelli и переданы только тем, кто участвует в бизнес-процессе Pirelli, кто обрабатывает их в соответствии с конкретными юридическими обязательствами, а также компаниям, которые в качестве контролеров данных выполняют технические и организационно-вспомогательные задачи.

Каждый субъект данных может осуществлять права, такие как: в любое время осведомление о том, какие персональные данные о них содержатся и как они используются, обновление, исправление данных, аннулирование, запрос блокировки данных или их обработки по законным причинам, осуществление права на перенос данных, написав письмо в отдел закупок Pirelli на электронную почту:

[purchasing.russia@pirelli.com](mailto:purchasing.russia@pirelli.com).

В случае, если субъект данных считает, что его/её права были нарушены в соответствии с законами о защите данных, субъект данных может также подать жалобу в орган по защите данных, компетентный в его/её стране.

Поставщик гарантирует Pirelli, что его представители, контактные лица, работники и сотрудники получили соответствующую информацию об обработке их персональных данных с целью осуществления деятельности, являющейся предметом договорных отношений, и что их персональные данные используются Pirelli на законных основаниях для этой цели, на указанных выше условиях.

#### 1.10 Business Ethics and corporate responsibility

1. The Supplier hereby declares to have read and understood the following Pirelli group documents and policies: "Values and Ethical Code", "Code of

#### 1.10 Деловая этика и корпоративная ответственность

1. Поставщик настоящим заявляет, что прочитал и понял содержание следующих документов и политик компании Pirelli: «Кодекс корпоративной

Conduct”, “Global Human Rights”, “Health, Safety and Environment”, “Anti-Corruption Program” and “Product Stewardship” published on the web at <http://corporate.pirelli.com/corporate/en-ww/sustainability/policies/the-ethical-code> which establish the principles that conduct the management of Pirelli group’s business, as well as contractual relations and other relations with third parties.

2. In light of the above, and in relation to the execution of the Order/s and/or Contract/s, the Supplier hereby undertakes:

- a) to manage its activities in compliance with:
- all principles, values and commitments as expressed in the documents mentioned above;
  - policies and similar commitments, if any, publicly adopted by the Pirelli group;

and in particular undertakes:

- not to use or support the use of any form of child labour, slavery, servitude, forced/compulsory labour or human trafficking or any other form of exploitation;
- to ensure equal opportunities, freedom of association and promotion of the development of each individual;
- to oppose the use of corporal punishment, mental or physical coercion or verbal abuse;
- to comply with applicable laws and industry standards on working hours and wages, ensuring that wages are sufficient to meet the basic needs of personnel;
- to establish and maintain appropriate procedures to evaluate and select suppliers and subcontractors based on their commitments to social, human and labour rights and environmental accountability;
- not to tolerate corruption in any way, shape or form in any jurisdiction, even if such activities are allowed, tolerated or non-prosecutable;
- to assess and reduce the environmental impact of its own products and services throughout their entire life cycle;
- to use material resources responsibly, in order to achieve sustainable growth that respects the environment and the rights of future generations;
- to implement similar management models within its own supply chain.

3. The Supplier acknowledges that Pirelli has the

этики», «Кодекс поведения», «Политика в области прав человека», «Политика по охране труда, здоровья и окружающей среды» «Программа соблюдения антикоррупционного законодательства» и «Политика обеспечения качества и безопасности продукции», опубликованные в сети Интернет по адресу <http://corporate.pirelli.com/corporate/en-ww/sustainability/policies/the-ethical-code>

в которых устанавливаются принципы, определяющие методы управления коммерческой деятельностью группы Pirelli, а также договорные и иные отношения с третьими лицами.

2. В свете вышеизложенного и в связи с исполнением Заказа(-ов) и/или Договора(-ов), Поставщик настоящим обязуется:

а) управлять своей деятельностью в соответствии:

- со всеми принципами, ценностями и обязательствами, указанными в вышеупомянутых документах;
- с политикой и аналогичными обязательствами, если таковые имеются, публично принятыми группой Pirelli;

и, в частности, обязуется:

- не использовать или не поддерживать использование любой формы детского труда, рабства, порабощения, принудительного/обязательного труда или торговлю людьми или любую другую форму эксплуатации труда;
- обеспечить равные возможности, свободу объединений и поощрение развития каждой личности;
- выступать против применения телесных наказаний, психического или физического принуждения либо словесных оскорблений;
- соблюдать действующие законы и отраслевые стандарты в отношении рабочего времени и заработной платы, обеспечивать достаточную заработную плату для удовлетворения основных потребностей персонала;
- создавать и поддерживать соответствующие процедуры для оценки и отбора поставщиков и субподрядчиков на основе их обязательств в отношении социальных, человеческих и трудовых прав и экологической отчетности;
- не допускать проявления коррупции в любом виде, образе или форме в любой юрисдикции, даже если такая коррупционная деятельность разрешена, допускается или не подлежит судебному преследованию;
- оценивать и уменьшать воздействие на окружающую среду своих продуктов и услуг на протяжении всего жизненного цикла;
- ответственно использовать материальные ресурсы в целях обеспечения устойчивого роста, учитывающего окружающую среду и права будущих поколений;
- обеспечить соблюдение любыми субподрядчиками и поставщиками аналогичного кодекса деловой этики, установленного выше, и регулярно следить за исполнением указанных обязательств;
- внедрить аналогичные модели управления в рамках собственной цепочки поставок.

3. Поставщик признает, что компания Pirelli

right, at any time, to verify, either directly or through third parties, compliance by it with the obligations herein undertaken.

4. The Parties hereby agree that Pirelli may terminate the Contract/s and/or the Order/s and exercise any remedies available at law in the event that the Supplier breaches any of the provisions of paragraph 2 above.

5. The Supplier may report to [ethics@pirelli.com](mailto:ethics@pirelli.com) any breach or suspected breach of the "Values and Ethical Code", the "Code of Conduct" and Pirelli group policies "Global Human Rights", "Health, Safety and Environment", "Anti-Corruption Program" and "Product Stewardship" or any applicable laws; reports may be anonymous but shall contain a description of the events that constitute the breach of the provisions contained in the above mentioned Pirelli documents, including information about time and place of occurrence of the relevant events, as well as the persons involved. Pirelli will not tolerate threats or reprisals of any kind against employees and third party collaborators arising from such reporting and shall adopt all appropriate actions against any persons engaging in any such acts of threat or reprisal. Furthermore, Pirelli shall ensure the anonymity of those reporting the breaches, subject to the requirements of applicable law.

имеет право в любой момент времени напрямую или через третьих лиц проверить соблюдение им взятых на себя договорных обязательств.

4. Стороны настоящим соглашаются, что компания Pirelli имеет право отказаться от исполнения Договор(-ов) и/или остановить исполнение Заказа(-ов), если будет установлено, что Поставщик несёт ответственность за любое нарушение положений пункта 2 выше.

5. Поставщик имеет право сообщить по адресу ([ethics@pirelli.com](mailto:ethics@pirelli.com)) о любом допущенном или предполагаемом нарушении «Кодекса корпоративной этики», «Кодекса поведения», и политик группы Pirelli: «Политики в области прав человека», «Политики по охране труда, здоровья и окружающей среды», «Программы соблюдения антикоррупционного законодательства» и «Политики обеспечения качества и безопасности продукции» или любых применимых законов; При этом сообщения о выявленных нарушениях могут носить анонимный характер, но должны содержать описание событий, которые представляют собой нарушение положений, содержащихся в вышеупомянутых документах компании Pirelli, включая информацию о времени и месте возникновения соответствующих событий и вовлеченных лиц. Компания Pirelli будет пресекать любые угрозы или преследования любого рода в отношении сотрудников своей компании и третьих лиц, сообщивших о таких нарушениях, и примет все соответствующие меры для привлечения к ответственности лиц, совершающих подобные действия, угрозы или преследования. Кроме того, компания Pirelli обеспечит анонимность сотрудников, сообщивших о таких нарушениях, с учетом требований применимого законодательства.

### 1.11 Anti-Corruption

In connection with these General Conditions and the performance of the obligations hereunder, Supplier represents, warrants and undertakes the following:

- (i) Supplier shall comply with the Anti-Corruption Laws;
- (ii) Supplier shall comply with Anti-Corruption Laws in obtaining all licenses, permits and approvals required by any competent governmental authority in connection with the Orders and Contracts;
- (iii) Supplier shall not take any action or permit, authorize or tolerate any action in violation of the Anti-Corruption Laws;
- (iv) Supplier shall not offer, pay or promise, directly or indirectly, money or anything of value, for the purpose of assisting Pirelli in obtaining or retaining business, directing business to Pirelli or to any person or entity in connection with the Orders and Contracts, securing any improper advantage in any way related to the Orders and Contracts, or influencing any official act or decision of any official, party, government, government agency or government-owned or

### 1.11. Противодействие коррупции

В соответствии с настоящими Общими условиями и исполнением обязательств по настоящему документу Поставщик заверяет, гарантирует и принимает на себя обязательства о следующем:

- (i) Поставщик обязуется соблюдать Законы о борьбе с коррупцией;
- (ii) Поставщик обязуется соблюдать Законы о борьбе с коррупцией при получении всех лицензий, разрешений и разрешительных документов, требуемых любым компетентным органом государственной власти в связи с исполнением условий Заказов и Договоров;
- (iii) Поставщик не имеет права предпринимать какие-либо действия или разрешать, санкционировать или допускать любые действия, нарушающие Законы о борьбе с коррупцией;
- (iv) Поставщик не имеет права предлагать, платить или обещать, прямо или косвенно, денежные средства или любые материальные ценности с целью оказания компании Pirelli содействия в получении или сохранении бизнеса, направления бизнеса к компании Pirelli или любому лицу или организации в связи с исполнением условий Заказов и Договоров, обеспечивая при этом любое ненадлежащее преимущество, каким-либо образом связанное с исполнением условий Заказов и Договоров, либо оказывая влияние на

controlled entity, to any of the following:

- (a) Government Officials. A person does not cease to be a government official by purporting to act in a private capacity or by the fact that he or she serves without compensation; or
- (b) Political parties or party officials; or
- (c) Any person, while knowing that all or a portion of such money or thing of value will be offered, given or promised, directly or indirectly to any of the above- identified persons or organizations.
- (v) To Supplier's knowledge, Supplier, its controlling shareholder/s, its directors and key officers and its controlling shareholder/s' directors and key officers have not been convicted of, or plead guilty to, any offense involving fraud or corruption, with a non-appealable judicial decision;
- (vi) On the basis of the information currently available to Supplier, Supplier, its controlling shareholder/s, its directors and key officers, its controlling shareholder/s' directors and key officers have not been listed by any government or public agency, even supranational or any judicial authority as debarred, suspended, or proposed for suspension or debarment or otherwise ineligible for government procurement programs;
- (vii) Supplier has not offered to pay, nor has Supplier paid, nor will Supplier pay, any political contributions to any person or entity on behalf of Pirelli; and
- (viii) Supplier shall keep full, true, and accurate records and accounts, and records of its receipts and expenses having to do with the Orders and Contracts, including records of payments to third parties, supported by detailed invoices, in accordance with generally-accepted accounting principles in connection with the Orders and Contracts. Furthermore, Supplier shall make these records available for audit by or on behalf of Pirelli upon fifteen (15) days prior written notice, during regular business hours, at Supplier's principal place of business and shall provide Pirelli with reasonable assistance in order to review and secure copies of such information. Pirelli shall treat the information received during the audit period as "Confidential Information", in compliance with the provisions of clause 2.1 of the General Conditions.
- любой официальный акт или решение любого должностного лица, партии, правительства, органа государственной власти либо государственного или контролируемого субъекта, любому из следующих лиц:
- (a) Государственные служащие. Лицо не перестает быть государственным должностным лицом, целенаправленно действуя в частном порядке или оказывая те или иные услуги на безвозмездной основе; или
- (b) Политические партии или партийные работники ; или
- (c) Любое лицо, осведомленному о том, что все или часть таких денежных средств или материальных ценностей будут предложены, предоставлены или обещаны, прямо или косвенно, любому из вышеперечисленных лиц или организаций.
- (v) Насколько известно Поставщику, Поставщик, его контролирующий(-ие) акционер(-ы), директора и ключевые сотрудники, а также управляющие директора его акционера(-ов) и ключевые сотрудники не были осуждены или признаны виновными в совершении любого преступления, связанного с мошенничеством или коррупцией, в соответствии с судебным решением, не подлежащим обжалованию;
- (vi) На основании информации, доступной в настоящий момент времени Поставщику, Поставщик, его контролирующий(-ие) акционер(-ы), директора и ключевые сотрудники, управляющие директора его акционера(-ов) и ключевые сотрудники не числятся ни в одном государственном, надгосударственном или каком-либо судебном органе в качестве лиц, которые были отстранены от государственной должности, пребывание в должности которых было приостановлено, или кандидатуры которых были предложены для приостановления, отказа или иного запрета участия в государственных программах закупок;
- (vii) Поставщик не предложил оплатить, не оплатил и не будет оплачивать какие-либо политические взносы любому физическому или юридическому лицу от имени компании Pirelli; а также
- (viii) Поставщик обязан хранить полные, достоверные и точные учетные документы и отчетность, а также записи о своих поступлениях и расходах, связанных с исполнением условий Заказов и Договоров, включая записи об осуществлении платежей третьим лицам, подтверждаемые подробными счетами-фактурами, соответствующими принятым принципам бухгалтерского учета в соответствии с условиями Заказов и Договоров. Кроме того, Поставщик обязан сделать указанную отчетность доступной для проведения аудита компанией Pirelli или от ее имени в течение 15 (пятнадцати) дней после получения предварительного письменного уведомления в обычное рабочее время по основному месту нахождения Поставщика. При этом Поставщик оказывает компании Pirelli обоснованное содействие в рассмотрении и обеспечении безопасности копий такой

Supplier shall cause any of its Affiliates or any of its or their directors, officers, advisors, representatives, employees or agents to comply with items (i) to (iv) of this clause 1.11.

Supplier acknowledges that, in case of any breach of this clause 1.11, Pirelli shall be entitled to immediately suspend performance of its obligations under the Orders and/or Contracts, without prejudice to its termination rights in compliance with clause 6.

Supplier will indemnify and hold harmless Pirelli and its representatives, from and against any loss, claim, cost or expense (including legal and attorneys' fees) incurred by Pirelli or its representatives based upon or arising out of any breach of this clause 1.11 and/or any violation by Supplier, any of its Affiliates or any of its or their directors, officers, advisors, representatives, employees or agents of any Anti-Corruption Laws.

#### 1.12 Conflict Minerals

##### ***[Applicable in case of supply of Raw Materials and Semi-Finished Products]***

Pirelli expects its suppliers to use materials from socially responsible sources, originating from non-conflict regions or from certified non-conflict sources located in the Democratic Republic of Congo and surrounding areas.

Supplier represents and warrants that the Raw Materials and Semi-Finished Products supplied or to be supplied to Pirelli under the Contract and/or the Orders will do not contain and will not contain throughout the duration of the supply any of the so called "3TG" minerals (Tin, Tantalum, Tungsten and Gold) originating from sources not certified as "non-conflict sources".

Supplier undertakes:

- to provide Pirelli with an exhaustive description of the processes and tools which have been implemented in order to ensure that the Raw Materials and Semi-Finished Products and the parties involved in the supply of any components of the Raw Materials and Semi-Finished Products is/are conflict free;
- to maintain an active due diligence program to identify and trace any of the "3TG minerals" (Tin, Tantalum, Tungsten, Gold) in its supply chain, based on the procedures and tools by the Electronic Industry Citizenship Coalition (EICC)/Global e-Sustainability Initiative (GeSI) and the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD);

информации. Pirelli должно рассматривать полученную в ходе аудита информацию в качестве «Конфиденциальной информации» в соответствии с положениями пункта 2.1 Общих условий.

Поставщик обеспечивает соблюдение любыми своими Аффилированными лицами, а также директорами, должностными лицами, консультантами, представителями, сотрудниками или агентами Поставщика или его Аффилированных лиц положений подпунктов (i) - (iv) настоящего пункта 1.11.

Поставщик признает, что в случае любого нарушения положений настоящего пункта 1.11 компания Pirelli имеет право незамедлительно приостановить исполнение своих обязательств в соответствии с условиями Заказов и/или Договоров, без ущерба для своих прав на прекращение Договора в соответствии с положениями пункта 6.

Поставщик возместит соответствующий ущерб и оградит компанию Pirelli и ее представителей от любых убытков, претензий, расходов или издержек (в том числе юридических издержек и расходов на адвокатов), понесенных компанией Pirelli или ее представителями на основании или в связи с любым нарушением положений настоящего пункта 1.11 и/или любого нарушения Поставщиком, любым из его Аффилированных лиц или любым директором, должностным лицом, консультантом, представителем, сотрудником или агентом Поставщика или его Аффилированных лиц положений любых Законов о борьбе с коррупцией.

#### 1.12. Конфликтные минералы

##### ***[Применимо в случае поставки Сырья и Полуфабрикатов]***

Компания Pirelli ожидает, что ее поставщики будут использовать материалы из социально ответственных источников, происходящих из неконфликтных регионов, или сертифицированных неконфликтных источников, расположенных в Демократической Республике Конго и прилегающих районах.

Поставщик заверяет и гарантирует, что Сырье и Полуфабрикаты, поставляемые или планируемые к поставке компании Pirelli в соответствии с условиями Договора и/или Заказа, не содержат и не будут содержать в течение всего срока поставки ни один из так называемых «3TG» минералов (олово, тантал, вольфрам и золото), происходящих из источников, не определенных в качестве «бесконфликтных».

Поставщик обязуется:

- предоставить компании Pirelli исчерпывающее описание процессов и инструментов, которые были реализованы в целях обеспечения отсутствия конфликтов между Сырьем, Полуфабрикатами, а также сторонами, участвующими в поставке любых компонентов такого Сырья и Полуфабрикатов;
- поддерживать активную программу должной осмотрительности для выявления и отслеживания любого «3TG» минерала (олово, тантал, вольфрам и золото) в цепочке поставок на основе процедур и инструментов, разработанных Гражданской коалицией электронной промышленности (EICC) / Глобальной инициативой по обеспечению

- (i) to fill in, on an yearly basis, for each kind of Raw Materials and Semi-Finished Products supplied under the Contract or the Orders, the latest version of "Conflict Minerals Reporting Template" downloadable at <http://conflictreesourcing.org/conflict-minerals-reporting-template/> and send it by e-mail to [conflictminerals@pirelli.com](mailto:conflictminerals@pirelli.com), (ii) to re-send said document updated in case of any changes to composition and/or manufacturing process of Raw Materials and/or Semi-Finished Products, and (iii) never fall below the threshold declared in the last Conflict Minerals Reporting Template.
- экологической безопасности (GeSI) и Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР);

  - (i) заполнять на ежегодной основе для каждого вида Сырья и Полуфабрикатов, поставляемых в соответствии с условиями Договора или Заказа, последнюю версию «Шаблона отчетности по конфликтным минералам», доступного для скачивания по адресу <http://conflictreesourcing.org/conflict-minerals-reporting-template/> и отправлять заполненный шаблон по электронной почте [conflictminerals@pirelli.com](mailto:conflictminerals@pirelli.com), (ii) повторно отправлять указанный документ в случае внесения каких-либо изменений в состав и/или процесс производства Сырья и/или Полуфабрикатов, и (iii) никогда не опускаться ниже порога, установленного в последнем «Шаблоне отчетности по конфликтным минералам».

## 2. INTELLECTUAL PROPERTY

## 2. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

### 2.1 Confidential Information

### 2.1 Конфиденциальная информация

2.1.1 The Supplier acknowledges and agrees that Pirelli is the owner of Confidential Information and of any related intellectual property right.

2.1.1 Поставщик подтверждает и соглашается с тем, что компания Pirelli является владельцем Конфиденциальной информации и любого связанного с ней права интеллектуальной собственности.

2.1.2 The Supplier shall:

2.1.2 Поставщик обязан:

(a) keep secret and not disclose Confidential Information to any third party;

(a) хранить в тайне и не раскрывать Конфиденциальную информацию любым третьим лицам;

(b) put in place all measures and precautions that are reasonably necessary and appropriate to prevent the disclosure and unauthorized use of Confidential Information;

(b) ввести в действие все меры предосторожности, которые являются разумно необходимыми и надлежащими для предотвращения раскрытия и несанкционированного использования Конфиденциальной информации;

(c) upon conclusion of the supply of the Material governed by the General Conditions or even earlier upon request of Pirelli, promptly return all documents containing Confidential Information and destroy any copy thereof, whether hard copies or copies on any other support, subject to the Supplier's obligation, within 30 (thirty) days of Pirelli's request, to deliver a statement certifying the successful disposal of such documents and/or copies;

(c) после завершения поставки Материала в соответствии с Общими условиями или ранее по запросу компании Pirelli незамедлительно вернуть все документы, содержащие Конфиденциальную информацию, и уничтожить любые их печатные или иные копии, при условии соблюдения обязательства Поставщика в течение 30 (тридцати) дней с момента получения запроса от компании Pirelli доставить заявление, подтверждающее успешное уничтожение таких документов и/или копий;

(d) use Confidential Information solely for the purpose of performing the Contracts and/or the Orders;

(d) использовать Конфиденциальную информацию исключительно для целей исполнения условий Договоров и/или Заказов;

(e) not reproduce or copy Confidential Information except as expressly authorized by Pirelli;

(e) не воспроизводить или не копировать Конфиденциальную информацию, за исключением случаев, когда это специально разрешено компанией Pirelli;

(f) not patent any information or data contained in such Confidential Information;

(f) не патентовать любую информацию или данные, содержащиеся в такой Конфиденциальной информации;

(g) disclose Confidential Information within its own organization only to the employees whose duties imply the knowledge of such Confidential Information;

(g) раскрывать Конфиденциальную информацию в пределах своей организации исключительно сотрудникам, чьи обязанности подразумевают знание такой Конфиденциальной информации;

(h) inform any employees within its own organization who become aware of Confidential Information, of the confidentiality obligations related thereto;

(h) информировать любых сотрудников в пределах своей организации, которые узнают о Конфиденциальной информации, о связанных с ней обязательствах в отношении соблюдения конфиденциальности;

(i) not develop for third parties and/or supply to third parties, for whatsoever reason, directly or indirectly, products made by using Confidential Information;

(j) require any third party to whom the Supplier must communicate Confidential Information in the execution of the Contracts to comply with the obligations under this clause and shall ensure such compliance, subject to the Supplier's liability to Pirelli for any infringement by such third party of the obligations mentioned in this clause 2 with respect to such Confidential Information.

2.1.3 If the use of the Results implies the use of any patent, software and know-how or any other intellectual property right held by the Supplier ("Rights of the Supplier"), the Supplier hereby grants Pirelli a non-exclusive, royalty-free, irrevocable, perpetual and assignable licence (with sublicensing rights) to use the Rights of the Supplier for the sole purpose of Pirelli's use of the Results.

2.1.4 Neither these General Conditions nor the disclosure of Confidential Information as envisaged herein, may be interpreted as granting the Supplier any licences to patents, patent applications, or any other intellectual property rights with respect to information and data contained in Confidential Information.

2.1.5 Regardless of the term of the relevant contractual relationship, with reference to each piece of Confidential Information received, the Supplier's obligations under clause 2.1.2 will cease to be effective when all Confidential Information enters the public domain through no fault of the Supplier.

## 2.2 Supplier's intellectual property rights

The Supplier warrants that the Material supplied thereby, their components and accessories do not infringe third party industrial or intellectual property rights. The Supplier undertakes to promptly settle any third party claim of infringement of industrial or intellectual property rights by reason of the possession or use, as the case may be, by Pirelli, of the Material, and shall in any case indemnify Pirelli from and against such claims.

Except as otherwise agreed in writing, the Supplier waives the right to enforce any intellectual property rights in the Material against Pirelli, its successors in any capacity and also within its business branch or part thereof, its customers and licensees (as well as their customers and licensees, even subsequent ones). Unless otherwise and expressly indicated to the Supplier prior to signature of the Contracts and/or the Orders, the

(i) не разрабатывать для третьих сторон и/или не предоставлять третьим сторонам по любой причине, прямо или косвенно, продукцию, созданную с использованием Конфиденциальной информации;

(j) требовать от любой третьей стороны, которой Поставщик должен сообщить Конфиденциальную информацию при исполнении условий Договоров, соблюдения обязательств в соответствии с положениями настоящего пункта и обеспечить такое соблюдение согласно ответственности Поставщика перед компанией Pirelli за любое нарушение такой третьей стороной обязательств, упомянутых в настоящем пункте 2, в отношении такой Конфиденциальной информации.

2.1.3 Если использование Результатов подразумевает использование любого патента, программного обеспечения и ноу-хау или любого другого права интеллектуальной собственности, принадлежащего Поставщику (далее — «Права Поставщика»), Поставщик настоящим предоставляет компании Pirelli неисключительную, безвозмездную, бессрочную и переуступаемую лицензию (с sublicензионными правами) на использование Прав Поставщика с единственной целью использования Результатов компанией Pirelli.

2.1.4 Настоящие Общие условия или раскрытие Конфиденциальной информации в соответствии с положениями настоящего документа не могут быть истолкованы как предоставление Поставщику каких-либо лицензий на патенты, патентные заявки или любые другие права интеллектуальной собственности в отношении информации и данных, содержащихся в Конфиденциальной информации.

2.1.5 Независимо от срока действия соответствующих договорных отношений, в отношении каждой части полученной Конфиденциальной информации обязательства Поставщика в соответствии с положениями пункта 2.1.2 прекращают действовать, если вся Конфиденциальная информация становится общедоступной не по вине Поставщика.

## 2.2 Права интеллектуальной собственности Поставщика

Поставщик гарантирует, что поставляемый Материал, его компоненты и вспомогательные принадлежности не нарушают права третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность. Поставщик обязуется незамедлительно урегулировать любые претензии третьих лиц о нарушении прав на промышленную или интеллектуальную собственность по причине владения или использования Материала, в зависимости от обстоятельств, компанией Pirelli. При этом в любом случае Поставщик освобождает компанию Pirelli от таких претензий.

Если иное не согласовано в письменной форме, Поставщик отказывается от права на требования принудительной передачи любых прав интеллектуальной собственности на Материал в отношении компании Pirelli, ее преемников, действующих в любом качестве, а также в пределах своего коммерческого подразделения или его части, своих клиентов и лицензиатов (а также их клиентов и лицензиатов, включая последующих).

Material supplied must be considered freely exportable to the Country (identified in the Contract) where delivery is to take place.

Если иное прямо не указано Поставщику до подписания Договоров и/или Заказов, поставляемый Материал считается свободно экспортируемым в страну (указанную в Договоре), в которую осуществляется поставка.

### **3. APPROVAL**

### **3. ОФИЦИАЛЬНЫЕ УТВЕРЖДЕНИЯ**

#### **3.1. Materials Approval**

All Materials must be designated in advance by Pirelli as suitable for the manufacture of Products, by means of an in-house approvals procedure. Each and every approval shall only be applicable to the individual Material to which it refers, and may also be applicable to an individual factory or an individual manufacturing process.

#### **3.1. Официальное утверждение Материалов**

Все Материалы должны быть заранее обозначены компанией Pirelli как подходящие для изготовления Продукции посредством использования собственной процедуры официального утверждения. Любое официальное утверждение применяется исключительно к отдельному Материалу, к которому оно относится, а также может применяться к отдельному заводу или производственному процессу.

#### **3.2. Changes**

No changes may be made by the Supplier to plans, processes, materials, Technical Documents and/or manufacturing allocation for the production of Material, nor to the methods or analyses used for designation, except where previously authorised in writing by Pirelli.

#### **3.2. Изменения**

Поставщиком не могут быть внесены изменения в планы, процессы, материалы, Техническую документацию и/или размещение производства для изготовления Материала, а также методы или анализы, используемые для обозначения, за исключением случаев, когда внесение таких изменений было ранее разрешено в письменной форме компанией Pirelli.

#### **3.3. Validity of Approval**

Except as otherwise specified in Section 3.4 or otherwise specified in writing by Pirelli, Materials approval shall be applicable throughout the period of supply and for (i) two (2) years thereafter, and (ii) four (4) years thereafter for reinforcing Materials.

#### **3.3. Период действия официального утверждения**

За исключением случаев, указанных в Разделе 3.4, или иным образом указанных в письменной форме компанией Pirelli, официальное утверждение Материалов применяется в течение всего периода поставки, а также в течение (i) 2 (двух) лет и (ii) 4 (четырёх) лет после периода поставки в отношении армирующих Материалов.

#### **3.4. Suspension and Cancellation of Approval**

Pirelli shall be entitled to suspend or revoke any approval, even before the period mentioned in Section 3.3 has begun, if the Material is not wholly or partly in Conformity with Agreements or if the documents specified in Section 5 are missing or incomplete.

#### **3.4. Приостановление и аннулирование официального утверждения**

Компания Pirelli имеет право приостановить или аннулировать любое официальное утверждение, в том числе до даты начала периода, упомянутого в Разделе 3.3, если Материал полностью или частично не Соответствует условиям Соглашений, либо если документы, указанные в Разделе 5, отсутствуют, или их содержание является неполным.

### **4. QUALITY AND SAFETY**

### **4. КАЧЕСТВО И БЕЗОПАСНОСТЬ**

#### **4.1. Compliance with regulations in force in individual countries - Safety data sheets**

The Supplier hereby undertakes, in addition to all the tests and checks envisaged in the Technical Documents, to provide additional tests and checks in order to verify, certify, and guarantee the conformity of Material with current applicable laws in the countries where it is to be delivered.

#### **4.1. Соблюдение нормативных правил, действующих в отдельных странах. Паспорта безопасности**

В дополнение к проведению всех испытаний и проверок, предусмотренных в Технической документации, Поставщик настоящим обязуется провести дополнительные испытания и проверки для подтверждения, сертификации и гарантии соответствия Материала действующему законодательству в странах поставки.

The Supplier hereby undertakes to send safety data sheets with the first delivery of Material; such sheets must be drawn up pursuant to current applicable law in the countries where it is to be delivered and in the language of those countries. The Supplier furthermore undertakes to provide Pirelli with all the latest safety data sheets information.

Поставщик настоящим обязуется направить паспорта безопасности с первой поставкой Материала. При этом такие паспорта безопасности составляются в соответствии с действующим законодательством стран места поставки на языке этих стран. Кроме того, Поставщик обязуется предоставить компании Pirelli актуализированную информацию о паспортах безопасности.

**[Applicable only in case of supply of Materials to Pirelli Affiliates based in EU countries, including UK]**

**[Применимо исключительно в случае поставки Материалов Аффилированным лицам компании Pirelli в странах ЕС, включая Великобританию]**

At the beginning of the relationship with Pirelli, the Supplier shall ensure:

- full compliance with the Regulation (EC) No. 1907/2006 (so called "REACH Regulation - Registration, Evaluation, Authorization of Chemical Substances") and subsequent modifications;
- full compliance with the Regulation (EC) No. 1272/2008 (so called "CLP Regulation - Classification, Labelling and Packaging of dangerous substances") and related modifications;
  - to deliver an updated version of the MSDS ('Material Safety Data Sheet'), which needs to be written in the language of the Country/ies where the product / material will be used; This MSDS must include the relevant data foreseen by the REACH Regulation;
  - to fill in the questionnaire available on the following website: <http://reach.pirelli.com/reach/login> For this purpose, the Supplier is also required to ask for the specific password to the following e-mail address: [reach.survey@pirelli.com](mailto:reach.survey@pirelli.com).

#### 4.2. Material Characteristics

- Homogeneity

Except where otherwise specified in writing by Pirelli, the Material supplied must be taken from Production Lots which comply with the Technical Documents, or to the individual specifications thereof.

Each Delivery Lot must be taken from only one Production Lot, unless otherwise specified by Pirelli.

- Integrity

Materials must be complete and free from any Defects.

- Shelf Life

The maximum warehouse storage time for Material is specified in the relevant Technical Documents.

#### 4.3. Checks

The Supplier hereby undertakes to implement and use manufacturing and control methods and processes to guarantee that all Materials shall be in Compliance with the Agreements.

The Supplier furthermore undertakes to allow Pirelli staff or their delegates to make inspections, appraisals, and checks on the manufacturing processes, manufacturing methods, working, control, and/or testing methods put in place by the Supplier.

#### 4.4. Analysis Certificate

The Supplier hereby undertakes to certify the quality of

В начале установления договорных отношений с компанией Pirelli Поставщик должен обеспечить:

- полное соблюдение Регламента (ЕС) № 1907/2006 (так называемого «Регламента REACH» — Регламента по регистрации, оценке, разрешению и ограничению химических веществ) и последующих его изменений;
- полное соблюдение Регламента (ЕС) № 1272/2008 (так называемого «Регламента CLP» — Регламента по классификации, маркировке и упаковке химических веществ и смесей) и связанных с ним изменений;
  - предоставление обновленной версии ПБМ (Паспорта безопасности Материала), составленного на языке стран, на территории которых будет использоваться продукция/материал. Такой ПБМ должен включать соответствующие данные, предусмотренные Регламентом REACH;
  - заполнение анкеты на следующем веб-сайте: <http://reach.pirelli.com/reach/login> Для этого Поставщик также обязан запросить определенный пароль к следующему адресу электронной почты: [reach.survey@pirelli.com](mailto:reach.survey@pirelli.com).

#### 4.2. Характеристики материала

- Однородность

За исключением случаев, когда компанией Pirelli в письменной форме указано иное, поставляемый Материал должен быть взят из Производственных партий, которые соответствуют Технической документации или их индивидуальным характеристикам.

Каждый Комплект поставки должен быть взят исключительно из одной Производственной партии, за исключением случаев, когда компанией Pirelli указано иное.

- Целостность

Материалы должны быть целостными и лишеными любых Дефектов.

- Срок годности

Максимальное время складского хранения Материала указано в соответствующей Технической документации.

#### 4.3. Проверки

Поставщик настоящим обязуется внедрить и использовать методы и процессы производства и контроля чтобы гарантировать, что все Материалы будут Соответствовать условиям Соглашений.

Кроме того, Поставщик обязуется предоставить персоналу компании Pirelli или их заместителям возможность проводить осмотры, осуществлять оценку и организовать проверки производственных процессов, методов производства, работы, контроля и/или испытаний, установленных Поставщиком.

#### 4.4. Сертификат анализа

Настоящим Поставщик обязуется подтвердить качество

each and every Production Lot of Material by enclosing among the documents sent out during deliveries (as required in Section 5.3) a certificate which guarantees that the Materials in each and every package sent to Pirelli are in Conformity with the Agreements and that, unless otherwise specified by Pirelli in the Technical Documents, the following information is provided:

A) General information:

- Supplier's Company Name
- Factory
- Commercial name of Material
- Pirelli destination factory
- Pirelli purchase order number
- Technical specification code issued by Pirelli, with issue date and number
  
- Material production date
- Production Lot number/code
- Total net weight of Lots) supplied

B) Average analytical data for Production Lot

- Analytical data about characteristics classified as "C" and "M" in Technical Documents, with details of target values, tolerances (or acceptance intervals) and analytical methods used, which must comply with the aforementioned documents.

The Analysis Certificates shall be delivered in original together with the delivery of the Material. The Supplier shall be required to send an advance copy of such certificates by facsimile or e-mail to the factory at least three (3) days before the Material is due to arrive. Delivery of the Analysis Certificate shall not bind Pirelli, who shall have the right not to accept the delivery of any Material to which these Certificates apply, until Pirelli have finished acceptance tests or the Supplier has solved any doubts or reserves which Pirelli may have. It is hereby agreed that any tests and checks carried out by Pirelli shall be without prejudice to the full and exclusive guarantee and liability of the Supplier to provide the Material, and for this to be in Compliance with the Agreements.

#### 4.5. Quality Level Reporting

For each Production Lot sent to Pirelli and for each Pirelli factory, every six months the Supplier shall be required to send Pirelli's Central Quality Department a statistical analysis of the properties classified as "C" and "M" in the Technical Documents.

This analysis shall always be applicable to January-June or July-December of each year, and shall be based upon the following indexes, calculated according to the technical specifications for the Material for which analysis is to be carried out:

- A)  $C_p$  and  $C_{pk}$  quality capacity indexes

каждой Производственной партии Материала, прилагаемая к документам, отправленным во время осуществления поставок (в соответствии с положениями Раздела 5.3), сертификат, который гарантирует, что Материалы в каждой упаковке, отправленной компанией Pirelli, Соответствуют условиям Соглашений. При этом Поставщик обязуется предоставлять указанную ниже информацию, за исключением случаев, когда компанией Pirelli в Технической документации не указано иное:

A) Общая информация:

- Наименование Поставщика
- Завод-изготовитель
- Коммерческое название Материала
- Завод назначения компании Pirelli
- Номер заказа на поставку компании Pirelli
- Код технической спецификации, выданный компанией Pirelli, с указанием даты и номера выпуска
- Дата изготовления Материала
- Номер/код Производственной партии
- Общий вес нетто поставленной Производственной партии

B) Средние аналитические данные Производственной партии

- Аналитические данные о характеристиках, классифицированных как «С» и «М» в Технической документации, с указанием целевых значений, допусков (или интервалов приема) и использованных аналитических методов, которые должны соответствовать вышеупомянутым документам.

Оригиналы Сертификатов анализа доставляются вместе с Материалом. Поставщик предварительно отправляет копию таких сертификатов по факсу или электронной почте на завод-изготовитель, по крайней мере, за 3 (три) дня до поступления Материала. Поставка Сертификата анализа не связывает обязательствами компанию Pirelli, которая имеет право не принимать поставку Материала, к которому применяются настоящие Сертификаты, до тех пор, пока компания Pirelli не завершит приемочные проверки, либо пока Поставщик не разрешит любые сомнения или не прокомментирует замечания, высказанные компанией Pirelli. Настоящим Стороны соглашаются, что проведение компанией Pirelli любых испытаний и проверок не должно препятствовать действию полной и исключительной гарантии и ответственности Поставщика за предоставление Материала в Соответствии с условиями Соглашений.

#### 4.5. Отчеты о качестве

В отношении каждой Производственной партии, отправленной компанией Pirelli, и каждого завода-изготовителя компании Pirelli каждые полгода Поставщик отправляет в Центральный отдел качества компании Pirelli статистический анализ свойств, классифицированных как «С» и «М» в Технической документации.

Данный анализ в любой момент времени относится к периодам с января по июнь или с июля по декабрь каждого года и основывается на следующих индексах, рассчитанных в соответствии с техническими условиями для Материала, в отношении которого должен быть проведен анализ:

- A) Индексы пригодности  $C_p$  и  $C_{pk}$

B) Pp and Ppk performance indexes

B) Индексы производительности Pp и Ppk

#### 4.6. Tracking and re-sampling

The Supplier shall keep a register that makes it possible to identify and qualify each previous processing stages (whether internal or by third parties) and to identify each Production Lot according to the provisions of the Product Lot definition. The Supplier hereby undertakes to keep or recover samples or data of each Production Lot for the entire duration of the shelf life of each Material in case of claims.

#### 4.6. Отслеживание и повторная выборка

Поставщик ведет реестр, который позволяет классифицировать и квалифицировать каждый предыдущий этап обработки (внутренний этап обработки или с участием третьих лиц) и идентифицировать каждую Производственную партию в соответствии с положениями определения Производственной партии. Настоящим Поставщик обязуется хранить или восстанавливать образцы или данные каждой Производственной партии в течение всего срока хранения каждого Материала в случае возникновения каких-либо претензий.

### 5. RISK AND OWNERSHIP - DELIVERY AND ACCEPTANCE

### 5. РИСК И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ. ПОСТАВКА И ПРИЕМКА

#### 5.1 Delivery

No delivery of Material will be allowed without Pirelli's prior written authorisation.

The Supplier hereby undertakes to deliver Materials according to the terms and conditions of the applicable Technical Documents.

Neither Delivery nor any failure by Pirelli to reject the Material at the time of delivery shall be deemed to be an acceptance of any Defects that might exist in the Material at the time of delivery.

For the purposes of ascertaining compliance with the terms for delivery and transfer of the risk of damage or total or partial loss of the Material from the Supplier to Pirelli, "Incoterms" regulations mentioned in the Contracts and/or in the Orders shall apply.

#### 5.1 Поставка

Никакая поставка Материала не будет санкционирована без предварительного письменного разрешения компании Pirelli.

Настоящим Поставщик обязуется поставить Материалы в соответствии с положениями и условиями применимой Технической документации.

Факт поставки или любой отказ компании Pirelli отклонить Материал на момент поставки не будут считаться принятием любых Дефектов, которые могут существовать в Материале на момент поставки.

В целях установления соответствия срокам поставки и передачи риска ущерба либо полной или частичной потери Материала от Поставщика к компании Pirelli применяются положения «Инкотермс», упомянутые в условиях Договоров и/или Заказов.

#### 5.2. Packaging

The Material shall be delivered in the packaging types specified by Pirelli in the relevant Orders/Contracts and in any case in such a way to protect Material from damages. Upon delivery, packaging must be complete and in good general conditions. In particular, by way of example, there must be no tears, shavings of paint or corrosive materials, foreign bodies, rust, or traces of humidity, mould, or any type of stains or contamination.

The Material must be identified by labels applied to the packaging, which must provide - clearly and legibly - the following data:

- Supplier's company name and production siten
- Commercial name of the Material
- Production Lot number to which the single package belongs
- Production daten
- Package (progressive) number
- Pirelli internal code

#### 5.2 Упаковка

Материал поставляется в типах упаковки, указанных компанией Pirelli в соответствующих Заказах/Договорах, с целью защиты Материала от повреждений. В ходе поставки упаковка должна быть целостной и находиться в хорошем общем состоянии. В частности, помимо прочего, на упаковке не должно быть надрывов, стружки краски или коррозионных материалов, инородных тел, ржавчины или следов влажности, плесени либо любого типа пятен или загрязнения.

Материал должен быть идентифицирован этикетками, нанесенными на упаковку и в четкой и разборчивой форме предоставляющими следующие данные:

- Наименование и место производства Поставщика
- Коммерческое название Материала
- Номер Производственной партии, к которой принадлежит каждая упаковка
- Дата производства □
- (Порядковый) номер упаковки
- Внутренний код компании Pirelli

#### 5.3. Transportation

The transportation of Material must be carried out in

#### 5.3 Транспортировка

Транспортировка Материала осуществляется таким

such a way as to protect it against damages, and especially to protect it against direct contact with atmospheric agents and direct sunlight.

#### 5.4. Documents to be enclosed to each delivery

*Shipping Bill* The Supplier shall enclose with each Delivery a Shipping Bill giving the following information, in addition to other information to be provided by law:

- Commercial name of the Material and any other information specifically required by Pirelli
- Production Lot number
- Packaging number
- Gross commercial weight
- Total net weight
- Means of transportation references.

*Analysis Certificate:* The Supplier shall enclose to each Delivery the corresponding Analysis Certificate, in accordance with the terms and conditions specified in Section 4.4.

*Certificate of Origin:* The Supplier shall enclose to each Delivery the corresponding certificate of origin for each Material.

#### 5.5. Ownership and acceptance

Ownership of the Material shall be transferred to Pirelli as from the transfer of risk as set forth under the Incoterms 2010 for the specific agreed way of delivery.

In all the aforementioned circumstances and if applicable, the Material shall be considered as accepted by Pirelli only upon the positive outcome of the Pirelli testing procedures.

#### 5.6 Place and time of delivery

The Supplier must comply punctually with the terms for delivery specified in the Contracts and/or in the Orders (which are to be considered essential in Pirelli's interests), and shall not deliver the Material earlier or later. Pirelli shall be entitled to return any Material supplied before the agreed delivery date, at the Supplier's expense, or charging the cost of storage and financial costs of the advance delivery period to the Supplier.

Except where otherwise specified in writing, for the purposes of ascertaining compliance with the terms of delivery and risk transfer for damages of the total or partial loss of Materials from the Supplier to Pirelli, Materials are always to be understood as having been delivered to the Pirelli warehouses or to another place indicated by Pirelli in the Contract, even when transport costs are to be borne by Pirelli.

#### 5.7 Late delivery

In the event of late delivery of the Material, Pirelli shall be entitled to apply liquidated damages for

образом, чтобы защитить Материал от повреждений и, в частности, от непосредственного контакта с атмосферными веществами и прямым солнечным светом.

#### 5.4 Документы, прилагаемые к каждой поставке

Свидетельство о погрузке: Поставщик прилагает к каждой Поставке Свидетельство о погрузке, содержащее следующую информацию, в дополнение к другой информации, предоставляемой согласно закону:

- Коммерческое название Материала и любая другая информация, специально требуемая компанией Pirelli
- Номер Производственной партии
- Номер упаковки
- Общий вес брутто
- Общий вес нетто
- Ссылки на транспортные средства.

Сертификат анализа: Поставщик прилагает к каждой Поставке соответствующий Сертификат анализа согласно условиям, указанным в Разделе 4.4.

Сертификат происхождения: Поставщик прилагает к каждой Поставке соответствующий сертификат происхождения для каждого Материала.

#### 5.5 Право собственности и приемка

Право собственности на Материал передается компании Pirelli с момента передачи риска в соответствии с условиями Инкотермс-2010 для конкретного согласованного способа поставки.

В соответствующих случаях во всех вышеупомянутых обстоятельствах Материал считается принятым компанией Pirelli исключительно после получения положительного результата процедур испытания, проводимых компанией Pirelli.

#### 5.6 Место и время доставки

Поставщик должен точно соблюдать условия поставки, указанные в условиях Договоров и/или Заказов (которые считаются существенными в интересах компании Pirelli). При этом Поставщик не имеет права доставлять Материал раньше или позже согласованной даты поставки. Компания Pirelli имеет право вернуть любой Материал, поставленный до согласованной даты поставки, за счет Поставщика или потребовать от Поставщика компенсировать расходы на хранение и финансовые издержки, понесенные в связи с досрочной поставкой.

За исключением случаев, когда в письменной форме указано иное, в целях подтверждения соблюдения условий поставки и передачи риска повреждения или полной или частичной утраты Материалов от Поставщика к компании Pirelli всегда следует понимать, что Материалы считаются соответствующим образом поставленными на склады компании Pirelli или в другое место, указанное компанией Pirelli в Договоре, даже если транспортные расходы несет компания Pirelli.

#### 5.7 Задержка поставки

В случае задержки поставки Материала компания Pirelli имеет право применить штрафную неустойку

late delivery equal - unless otherwise specified in writing in the Order or in the Contract - to 1% of the complete week of delay up to a maximum of 10% of the price of the Material which has not been delivered by the agreed deadline.

In addition to the liquidated damages above indicated, Pirelli shall have the right to the compensation of all damages caused to it directly or indirectly, including, but not limited to, damages of loss of production due to the late delivery of the Material.

## 6 PRICES AND PAYMENTS

Unless otherwise agreed in writing, the prices indicated in the Contracts and in the Orders are to be considered fixed and not subject to revision. In any case, any variation in prices made for whatsoever reason, shall only be valid and binding upon Pirelli's acceptance in writing in advance.

In all cases of default by the Supplier, including supply of Defective Materials or late delivery, Pirelli shall be entitled to suspend the payments/withhold payments due to the Supplier, without prejudice to the application of any interests or penalties, as long as the Supplier has not remedied its non-fulfilment or provided appropriate assurance of its ability to comply in conformity with the terms of the Contract or the Order.

## 7 WITHDRAWAL

Pirelli shall have the right to withdraw from all Contracts and/or Orders concerning the supply of the Material simply by sending a 30-day prior written notice. Nothing shall be due from Pirelli to the Supplier as a consequence of an exercise of such right of withdrawal, except for the right of the Supplier to demand payment for the work carried out in a satisfactory manner up to that date.

## 8 TERMINATION

8.1 In the event of any breach by the Supplier of its obligations under the Contracts and/or the Orders, Pirelli shall have the right, without prejudice to any additional remedies specified in the Contracts and/or in the Orders for specific cases, to send the Supplier a written order of fulfilment within 15 (fifteen) days, with the declaration that, if there has not been fulfilment by the end of such time period, then the contractual relationship shall be deemed terminated.

8.2 In addition to the provisions of clause 8.1, Pirelli shall be entitled to terminate the Contracts at any time by sending the Supplier a written notification effective as of a date

за просрочку доставки равную, если иное не указано в письменной форме в условиях Заказа или Договора, 1%, но не более максимум 10% от стоимости Материала, который не был поставлен к согласованному сроку.

В дополнение к вышеуказанным штрафным неустойкам, компания Pirelli имеет право на возмещение всех прямых или косвенных убытков, включая, помимо прочего, ущерб от производственных потерь вследствие задержки поставки Материала.

## 6. ЦЕНЫ И ПЛАТЕЖИ

Если иное не оговорено в письменной форме, цены, указанные в условиях Договоров и Заказов, считаются фиксированными и не подлежат пересмотру. В любом случае любые изменения цен, осуществленные по любой причине, являются действительными и обязательными исключительно после предварительного письменного подтверждения компанией Pirelli.

Во всех случаях неисполнения обязательств Поставщиком, в том числе в случае поставки Дефектных Материалов или задержки поставки, компания Pirelli имеет право приостановить или удержать платежи, причитающиеся Поставщику. При этом данное право не влияет на применение каких-либо процентов или штрафов до тех пор, пока Поставщик не устранил нарушение поставки или не предоставит надлежащую гарантию своей способности исполнить договорные обязательства в соответствии с условиями Договора или Заказа.

## 7. ОТКАЗ

Компания Pirelli имеет право отказаться от исполнения условий всех Договоров и/или Заказов по поставке Материала путем отправления предварительного письменного уведомления за 30 календарных дней до даты предполагаемого отказа. Компания Pirelli не обязана возмещать Поставщику какие-либо расходы в результате осуществления своего права на отказ от исполнения условий Договоров и/или Заказов, за исключением права Поставщика требовать компенсацию за работу, выполненную удовлетворительным образом до даты предполагаемого отказа.

## 8. ПРЕКРАЩЕНИЕ

8.1 В случае любого нарушения Поставщиком своих обязательств в соответствии с условиями Договоров и/или Заказов компания Pirelli имеет право без препятствий для осуществления любых дополнительных средств правовой защиты, указанных в условиях Договоров и/или Заказов по конкретным случаям, отправить Поставщику письменное распоряжение об исполнении обязательств в течение 15 (пятнадцати) дней вместе с заявлением о том, что если обязательства не будут исполнены по истечении указанного срока, договорные отношения между Сторонами считаются прекращенными.

8.2. В дополнение к положениям пункта 8.1, компания Pirelli имеет право отказаться от исполнения Договоров в любой момент времени путем отправления Поставщику письменного

identified by Pirelli in its notification, in the event that the Supplier.

- (a) enters into liquidation or is subject to any bankruptcy procedure;
- (b) is subject to expropriation, sequestration, distress, execution or protests or any comparable rights under the applicable laws of any jurisdiction;
- (c) breaches any of its confidentiality and limitation of use obligations stated in clauses 1.6 and 2;
- (d) becomes associated with or becomes subject to any form of control, even indirect, of any competitor of Pirelli;
- (e) breaches any of the obligations identified in clause 1.4 (non-transferability, prohibition to grant the right to collect payments, bank account);
- (f) breaches any of the provisions of clause 1.10, paragraph 2 (Business Ethics and corporate responsibility);
- (g) breaches any of the provisions of clause 1.11 (Anti-Corruption);
- (h) breaches any of the provisions of clause 1.12 (Conflict Minerals);
- (i) breaches the provision of clause 9.3 (corrective action);
- (j) breaches its contractual obligations due to a force majeure event lasting for a continuous time period longer than 15 (fifteen) working days.

8.3 Pirelli shall be entitled to terminate each Order and/or Contract by means of a 30-day prior written notice to the Supplier should Pirelli's performance of a Contract and/or an Order become significantly too expensive due to an unforeseeable event.

8.4 The termination of the Contracts under the provisions of this clause and in all other cases shall be without prejudice to Supplier's obligations as stated in clause 2 (confidentiality), which shall survive any such terminations.

## 9 GUARANTEE AND QUALITY - LIABILITY

### 9.1 Quantity

The Supplier hereby guarantees that the quantity of Material delivered shall correspond to the quantity specified in the Orders and/or in the Contracts. The inspections referred to here below shall not in any way exempt or otherwise affect the obligations of the Supplier referred to in this clause

уведомления, действующего на дату, указанную компанией Pirelli в своем уведомлении, в случае если Поставщик:

- (a) вступает в процедуру ликвидации или банкротства;
- (b) подвергается конфискации имущества, аресту денежных средств, наложению ареста на имущество, взысканию или опротестованию имущества либо является объектом применения любых сопоставимых прав в соответствии с применимым законодательством любой юрисдикции;
- (c) нарушает любые обязательства по соблюдению конфиденциальности и ограничению использования, указанные в пунктах 1.6 и 2;
- (d) становится объектом какой-либо формы контроля, включая косвенный контроль, со стороны любого конкурента компании Pirelli;
- (e) нарушает любое из обязательств, указанных в пункте 1.4 (запрет на уступку прав по Договорам и авторских прав, запрет на предоставление права на получение платежей, положение о банковском счете);
- (f) нарушает любое из положений подпункта 2 пункта 1.10 («Деловая этика и корпоративная ответственность»);
- (g) нарушает любое из положений пункта 1.11 («Противодействие коррупции»);
- (h) нарушает любое из положений пункта 1.12 («Конфликтные минералы»);
- (i) нарушает положение пункта 9.3 (корректирующее действие);
- (j) нарушает свои договорные обязательства в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, продолжающихся непрерывно в течение периода времени более 15 (пятнадцати) рабочих дней.

8.3 Компания Pirelli имеет право отказаться от исполнения любого Заказа и/или Договора посредством отправки предварительного письменного уведомления Поставщику за 30 календарных дней до предполагаемой даты такого отказа или расторжения, если выполнение компанией Pirelli условий Договора и/или Заказа стало слишком дорогостоящим вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы.

8.4 Прекращение Договоров в соответствии с положениями настоящего пункта и во всех остальных случаях не наносит ущерба обязательствам Поставщика, изложенным в пункте 2 («Конфиденциальность»). При этом указанные обязательства Поставщика сохраняют свое действие, несмотря на такое прекращение.

## 9. ГАРАНТИЯ И КАЧЕСТВО. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

### 9.1 Количество

Поставщик настоящим гарантирует, что количество поставляемого Материала соответствует количеству, указанному в условиях Заказов и/или Договоров. Проверки, упомянутые ниже, никоим образом не освобождают от обязательств или не влияют на исполнение

9.

If the quantities of Material delivered do not correspond to the agreed quantities under the Contracts and/or the Orders, Pirelli may, at its own discretion, decide to:

- (a) accept the quantities effectively delivered and change the quantities of subsequent supplies accordingly;
- (b) ask the Supplier to pick up quantities in excess of the ordered quantities, and have the option of sending them back itself at the Supplier's expense and charging the Supplier the financial costs of payment, if already made, and storage costs if the Supplier does not pick up the Material immediately;
- (c) have the Supplier immediately send the missing quantities of Material, charging the Supplier for the costs and expenses resulting from defaulting.

Pirelli may exercise the options listed above within 3 (three) months of the date of delivery of the Material.

Throughout the validity of a Contract which envisages Partial Deliveries, the Supplier shall keep sufficient stocks of Material in order to be ready to comply with Pirelli requirements of Materials, as set forth in the Contracts.

## 9.2 Quality

The Supplier guarantees that the Material supplied will be free of Defects and in compliance with the Technical Documents until the longer of either: (i) the Shelf Life (as defined in clause 4.2) of the Material or (ii) the end of the Material's guarantee as specified in the current applicable law for the end user of the Products in which the Materials have been incorporated. Material to be supplied or

- (a) they do not comply with what has been agreed under the Orders and/or Contracts; or
- (b) they do not reflect the characteristics of the samples and prototypes delivered by the Supplier; or
- (c) they are not suitable for the use made known to the Supplier by Pirelli or which the Supplier ought to have known that Pirelli intended to use them for.

Pirelli will be entitled to conduct inspections on the Supplier's premises both for inspection of the Material(s) and for acceptance of the Material(s), if required, and to check the quality system implemented in the Supplier's organisation. The

obligations of the Supplier, mentioned in this paragraph 9.

If the quantity of Material delivered does not correspond to the agreed quantity in accordance with the conditions of the Contracts and/or the Orders, Pirelli may, at its own discretion, decide to:

- (a) accept the quantities effectively delivered and change the quantities of subsequent supplies accordingly;
- (b) ask the Supplier to pick up quantities in excess of the ordered quantities, and have the option of sending them back itself at the Supplier's expense and charging the Supplier the financial costs of payment, if already made, and storage costs if the Supplier does not pick up the Material immediately;
- (c) have the Supplier immediately send the missing quantities of Material, charging the Supplier for the costs and expenses resulting from defaulting.

Pirelli may exercise the options listed above within 3 (three) months of the date of delivery of the Material.

Throughout the validity of a Contract which envisages Partial Deliveries, the Supplier shall keep sufficient stocks of Material in order to be ready to comply with Pirelli requirements of Materials, as set forth in the Contracts.

## 9.2 Качество

Поставщик гарантирует, что поставленный Материал не будет иметь каких-либо Дефектов и будет соответствовать Технической документации до тех пор, пока не закончится: (i) Срок хранения (как определено в пункте 4.2) Материала или (ii) срок гарантии на Материал в соответствии с положениями действующего применимого законодательства в отношении конечного пользователя Продукции, в которую были включены Материалы. Материалы, поставка которых была осуществлена, считаются Дефектными, если они:

- (a) не соответствуют согласованным условиям Заказов и/или Договоров; или
- (b) не отражают характеристики образцов и прототипов, поставленных Поставщиком; или
- (c) не подходят для такого способа применения, о котором Поставщик был извещен компанией Pirelli, или в отношении которого Поставщик должен был знать, что такой способ применения будет использоваться компанией Pirelli.

Компания Pirelli будет иметь право проводить проверки в помещениях Поставщика для проверки Материала(-ов) и приемки Материала(-ов), в соответствующих случаях, а также для проверки системы качества, внедренной в организации

methods and extent of the inspection shall be agreed on with the Supplier in each specific case. Without prejudice to any right of Pirelli pursuant to the Orders and/or the Contracts, as well as to any applicable law provision, the Supplier must, upon receipt of a request from Pirelli and within a reasonable time set by Pirelli itself, repair or replace the Defective Material(s) in compliance with the Order and/or the Contract. Should the Supplier not comply with the above, Pirelli will be entitled, alternatively and at its discretion, to (i) terminate or suspend the Contract or the Order in compliance with clause 8, (ii) obtain a congruous reduction of the price of the Defective Material(s), or (iii) if only part of the Material is Defective, request to a third party supplier - of its choice but at the expenses of the Supplier - to provide additional Material(s) as replacement for the Defective Material(s).

In the event of Defects or non-Conformity with Agreements being detected during or following the manufacture of Products, the Supplier shall indemnify Pirelli and hold Pirelli harmless against any and all claims, actions, liabilities, losses, damages, costs and expenses (including but not limited to any claim, demand or action by third parties and legal costs and expenses, re-processing, and repairing) incurred by Pirelli as a result of or in connection with such failure.

The aforesaid remedies shall be without prejudice to Pirelli's other rights and remedies in respect of the Defect or other failure to comply with the requirements set out herein.

### **9.3 Measures to be taken in the event of non-Conformity with Agreements**

In the event of claims arising from the non-Conformity with Agreements, the Supplier shall be required to notify Pirelli of the corrective or remedial measures it proposes to take regarding future supplies of Materials, and to report to Pirelli accordingly. If the corrective or remedial actions proposed by the Supplier are not, in the reasonable opinion of Pirelli, sufficient, Pirelli shall be entitled to suspend or cancel any Order and/or Contract and the provisions of clause 8.2 shall apply.

In addition to the terms and conditions of clause 8.2, Pirelli shall be entitled to suspend payments relevant to Materials which are not in Conformity with Agreements, until the Supplier has implemented the remedial or corrective measures agreed by Pirelli.

Поставщика. Методы и объем проводимой проверки должны быть согласованы с Поставщиком в каждом конкретном случае. Без ущерба для любого права компании Pirelli в соответствии с условиями Заказов и/или Договоров, а также положениями любого применимого законодательства, после получения соответствующего запроса от компании Pirelli и в течение разумного срока, установленного компанией Pirelli, Поставщик обязан отремонтировать или заменить Дефектный Материал(-ы) в соответствии с условиями Заказа и/или Договора. Если Поставщик не соблюдает вышеуказанные требования, компания Pirelli будет иметь право в качестве альтернативной меры по своему усмотрению (i) прекратить или приостановить действие Договора или Заказа в соответствии с пунктом 8, (ii) получить согласованное снижение цены на Дефектный(-ые) Материал(-ы), или (iii) при условии наличия Дефекта только в части Материала, отправить запрос стороннему поставщику по своему выбору за счет Поставщика на предоставление дополнительного(-ых) Материала(-ов) в качестве замены Дефектного(-ых) Материала(-ов).

В случае обнаружения Дефектов или Несоответствия условиям Соглашений во время или после изготовления Продукции Поставщик обязан возместить ущерб, понесенный компанией Pirelli, и освободить компанию Pirelli от ответственности за любые претензии, иски, обязательства, ущерб, убытки, затраты и расходы (включая, помимо прочего, любые требования, претензии или иски третьих лиц, а также судебные издержки и расходы на переработку и ремонт), понесенные компанией Pirelli в результате или в связи с таким нарушением.

Вышеупомянутые средства правовой защиты применяются без ущерба для других прав и средств правовой защиты компании Pirelli в отношении Дефекта или иного несоблюдения требований, изложенных в настоящем документе.

### **9.3 Меры в случае Несоответствия условиям Соглашений**

В случае возникновения претензий вследствие Несоответствия условиям Соглашений Поставщик уведомляет компанию Pirelli о корректирующих или исправительных мерах, предлагаемых им в отношении осуществления будущих поставок Материалов, и сообщает компании Pirelli всю необходимую информацию о таких мерах. Если корректирующие или исправительные меры, предложенные Поставщиком, по обоснованному мнению компании Pirelli, являются недостаточными для исправления выявленных недостатков, компания Pirelli имеет право приостановить или отменить любой Заказ и/или отказаться от исполнения любого Договора. При этом применяются положения пункта 8.2.

В дополнение к положениям пункта 8.2, компания Pirelli имеет право приостановить платежи, относящиеся к Материалам, которые не соответствуют условиям Соглашений, до тех пор, пока Поставщик не осуществит корректирующие или исправительные меры, согласованные с компанией Pirelli.

#### 9.4 Recall

If Pirelli is either requested by any applicable law, or it deems, at its own reasonable discretion, that it is proper to conduct a Product recall, improvement or service campaign due to a Product incorporating Materials which are not in Conformity with Agreements (even if they arise after the guarantee set out in clause 9.2 has expired), then the Supplier shall indemnify Pirelli and hold Pirelli harmless against any and all claims, actions, liabilities, losses, damages, costs and expenses (including but not limited to manufacturing, assembly, dismantling, reprocessing, repairing, packaging, delivery, and transport costs for replacement Products, and likewise costs, including legal costs, and expenses arising out of the recall, and any claim, demand or action by third parties) incurred by Pirelli as a result of or in connection with such recall.

#### 9.5 Insurance

The Supplier shall enter into at its own expenses and maintain (with a primary standing insurer), product liability insurance for an adequate sum (such policy shall include Pirelli and the relevant Affiliates as additional named insured), for the damages caused in respect of any losses borne by third parties and/or any damages caused to third parties due to Defective Products caused by the Materials used in the manufacture of the Products.

The Supplier hereby undertakes to pay all premiums (giving relevant evidence to Pirelli) for insurance cover, to notify Pirelli that such an insurance policy has been signed before deliveries commence, and likewise to make prompt notification to Pirelli of any changes which may be made to any such insurance policy.

The Supplier shall deliver to Pirelli a copy of such insurance policy.

Except where otherwise agreed by both Parties, insurance cover shall never be less than ten million euros (€10,000,000).

#### 9.6 General indemnification

The Supplier shall indemnify and hold harmless Pirelli and its representatives, against any and all claims, actions, liabilities, losses, damages, costs and expenses (including but not limited to any

#### 9.4 Отзывы

Если компания Pirelli получит соответствующий запрос на основании требований любого применимого законодательства либо по своему разумному усмотрению сочтет необходимым провести кампанию по отзыву Продукции, усовершенствованию или обслуживанию Продукции с применением Материалов, включенных в состав такой Продукции и не Соответствующих условиям Соглашений (даже если они были заключены после истечения срока действия гарантии, указанной в пункте 9.2), Поставщик обязан возместить соответствующий ущерб, понесенный компанией Pirelli. При этом Поставщик освобождает компанию Pirelli от ответственности за любые претензии, иски, обязательства, ущерб, убытки, издержки и расходы (включая, помимо прочего, расходы на производство, сборку, демонтаж, переработку, ремонт, упаковку, доставку, транспортные расходы на замену Продукции, а также аналогичные расходы, включая судебные издержки и расходы, связанные с отзывом Продукции, и любые претензии, требования или иски третьих сторон), понесенные компанией Pirelli в результате или в связи с таким отзывом.

#### 9.5 Страхование

Поставщик за свой счет обеспечивает и поддерживает в силе (вместе с первичным страховщиком) страхование ответственности за качество продукции на необходимую сумму (компания Pirelli и соответствующие Аффилированные лица должны быть указаны в таком страховом полисе в качестве дополнительных страхователей), страхование ответственности за убытки, понесенные третьими лицами вследствие причинения любого ущерба, и/или страхование ответственности за любой ущерб, причиненный третьим лицам в ходе поставки Дефектной Продукции вследствие применения Материалов, используемых при изготовлении Продукции.

Поставщик настоящим обязуется выплатить все страховые премии (после предоставления соответствующих доказательств компании Pirelli), предусмотренные соответствующим страховым покрытием, уведомить компанию Pirelli об оформлении страхового полиса до начала поставок, а также оперативно уведомить компанию Pirelli о любых изменениях, которые могут быть внесены в любой такой страховой полис.

Поставщик обязан предоставить компании Pirelli копию такого страхового полиса.

За исключением случаев, когда обе Стороны договорились об ином, страховое покрытие не должно составлять менее десяти миллионов евро (10 000 000 €).

#### 9.6 Общая компенсация

Поставщик возмещает ущерб и освобождает от ответственности компанию Pirelli и ее представителей за любые претензии, иски, обязательства, ущерб, убытки, издержки и

claim, demand or action by third parties and legal costs, loss of production) incurred by Pirelli or its representatives as a result of or in connection with any breach by the Supplier in relation with supply and/or use of the Material(s), including without being limited to, breach of any instructions indicated in the Orders and/or in the Contracts and/or in the Technical Documents, late delivery or failure to deliver. The aforesaid remedies shall be without prejudice to Pirelli's other rights and remedies in respect thereof.

### 9.7 Certification of the Supplier

Unless otherwise stated in the Contracts and/or in the Orders, the Supplier must demonstrate to Pirelli the conformity of its production sites with ISO 9001:2015 certification released by a Certification Body which is an IAF MLA member (International Accreditation Forum Multilateral Recognition Arrangement).

***[Applicable only in case of supply of Raw Materials, Semi-Finished Products and Auxiliary materials to be incorporated in the product]***

Additionally, as a supplement to and in conjunction with ISO 9001:2015, the Supplier of Raw Materials and/or Semi-Finished Products and/or Auxiliary Materials to be incorporated into the Product(s) shall be: (i) either IATF 16949 Certified with the relevant certificate released by an IATF recognized Certification Body (listed at <http://www.iatfglobaloversight.org>) or (ii) shall have the ultimate objective of becoming IATF 16949 certified according to a plan agreed with Pirelli.

### CONFIRMATION

The Supplier accepts, without any reservations whatsoever, the General Conditions for the Purchase of Raw Materials, Semi-Finished Products and Auxiliary Materials of PIRELLI attached to Contract.

расходы (включая, помимо прочего, любые претензии, требования или иски третьих лиц, а также судебные издержки и расходы, вызванные производственными потерями), понесенные компанией Pirelli или ее представителями в результате или в связи с любым нарушением Поставщиком условий поставки и/или использования Материала(-ов), включая, помимо прочего, нарушение требований каких-либо распоряжений, указанных в Заказах и/или Договорах и/или Технической документации, задержку поставки или непоставку. Вышеупомянутые средства правовой защиты применяются без ущерба для других прав и средств правовой защиты компании Pirelli.

### 9.7 Сертификация поставщика

Если в условиях Договоров и/или Заказов не указано иное, Поставщик обязан продемонстрировать компании Pirelli соответствие своих производственных площадок требованиям сертификата ISO 9001:2015, выпущенного Органом по сертификации, который является членом Международного соглашения о многостороннем признании Международного форума по аккредитации.

***[Применимо исключительно в случае поставки Сырья, Полуфабрикатов и Вспомогательных материалов, используемых при изготовлении продукции]***

Кроме того, в качестве дополнения к сертификату ISO 9001:2015, Поставщик Сырья и/или Полуфабрикатов и/или Вспомогательных материалов, используемых при изготовлении Продукции, должен быть: (i) сертифицирован в соответствии с требованиями Международной целевой группы автомобильной промышленности IATF 16949 и иметь соответствующий сертификат, выданный органом по сертификации, признанным Международной целевой группой автомобильной промышленности (список доступен по адресу <http://www.iatfglobaloversight.org>), или (ii) иметь конечную цель стать сертифицированным производителем в соответствии с требованиями IATF 16949 и планом, согласованным с компанией Pirelli.

### ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

Поставщик принимает без каких-либо оговорок Общие условия закупки Сырья, Полуфабрикатов и Вспомогательных материалов компании PIRELLI, приложенные к соответствующему Договору.